



余华

兄弟

中

БИБЛИОТЕКА

国

КИТАЙСКОЙ

文

ЛИТЕРАТУРЫ

学

Юй Хуа

БРАТЬЯ

РОМАН

*Перевод с китайского,  
примечания и послесловие*

*Юлии Дрейзис*

МОСКВА «ТЕКСТ» 2015

УДК 821.581  
ББК 84(5Кит)-44  
Ю 11

*Данное издание осуществлено в рамках двусторонней  
ПРОГРАММЫ ПЕРЕВОДА И ИЗДАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
РОССИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ  
КЛАССИЧЕСКОЙ И СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,  
утвержденной Главным государственным управлением  
по делам прессы, издательств, радиовещания,  
кинематографии и телевидения КНР  
и Федеральным агентством по печати и массовым коммуникациям  
Российской Федерации.*

*Издано при финансовой поддержке  
Федерального агентства  
по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы  
«Культура России (2012—2018 годы)»*

*Издательство выражает благодарность  
Китайскому обществу по коллективному управлению правами  
на литературные произведения  
и Институту перевода (Россия)  
за содействие в издании данной книги.*

ISBN 978-5-7516-1286-3

Originally published in China in two volumes as *Xiong Di* by Shanghai Literature and Art Publishing House in 2005 and 2006, respectively. Volume One copyright © 2005. Volume Two copyright © 2006.

This translation published by arrangement with Pantheon Books, an imprint of The Knopf Doubleday Group, a division of Random House, LLC.

© Юлия Дрейзис, перевод, 2015

© «Текст», издание на русском языке, 2015

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### Глава 1

Взбрела в голову нашему миллиардеру Бритому Ли странная причуда: решил он потратиться на грабительскую сумму в двадцать лимонов долларов, чтоб слетать разок на российском корабле «Союз» поглядеть космос. Сидя на своем знаменитом на всю округу золоченом унитазе, он закрыл глаза и начал воображать, будто летит по космической орбите. Безлюдье кругом непостижимое, а Бритый Ли глядит с высоты, как вертится тихонько величественная Земля, и невольно защемило у него сердце да слезы на глазах выступили. Тогда только понял он, что остался на Земле этой один-одинешенек.

Когда-то была у него надежда и опора – брат Сун Ган. Простодушный и упорный Сун Ган, старше его на год, выше на целую голову, три года назад умер. Превратился в горстку пепла, уместился весь в крохотной деревянной коробочке. Когда Бритый Ли вспоминал о той коробочке, то много и тяжело вздыхал и думал про себя, что, ежели сжечь маленькое деревце, пепла и то выйдет больше, чем от брата.

Когда его мать была еще жива, любила твердить: «По отцу и сын». Говорилось это, конечно, о Сун Гане. Мать повторяла, что Сун Ган преданный и добрый – вылитый его отец, будто бы отец и сын – две тыквины с одной плети. А когда она говорила о своем втором сыне, то тут шли в ход не такие слова. Мать качала головой и говорила, что Бритый Ли и его отец ни капли непохожи. Так и шло, пока сыну не исполнилось четырнадцать лет и не схватили его на месте преступления, когда он украдкой подглядывал за женскими задницами в общественной уборной. Тогда мать вчистую переменила свое мнение. Тут она наконец узнала, что Ли и его отец на самом-то деле – тоже две тыквины с одной плети. Бритый Ли помнил, как его мать отвернулась, пряча от стыда глаза.

## СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.....	5
ЧАСТЬ ВТОРАЯ.....	198
ПРИМЕЧАНИЯ.....	553
ПОСЛЕСЛОВИЕ.....	569

### Юй Хуа.

Ю11 Братья: роман / Юй Хуа; пер. с китайского, примечания и послесловие Ю. Дрейзис. — Москва: Текст, 2015. — 574[2] с.

ISBN 978-5-7516-1286-3

В этом романе Юй Хуа (р. 1960), один из самых ярких современных китайских прозаиков, через историю взаимоотношений двух сводных братьев, живущих в небольшом городке Лючжень под Шанхаем, показывает путь страны из недавнего прошлого с ужасами «культурной революции» в непростое, полное противоречий настоящее. «Братья» — сатирическое описание современного китайского общества, в котором новыми ценностями оказываются безудержное стремление к статусу, деньгам и сексу. Лючжэнь — уменьшенная модель всего Китая с характерными социальными типажам и их трансформацией (бойцы идеологического фронта становятся пиарщиками, комсомолки — хозяйками борделей, маргиналы — олигархами). Каждый из двух братьев — герой своего времени, символизирующий проигравших и выигравших в новых условиях.

УДК 821.581  
ББК 84(5Кит)-44

Юй Хуа

**БРАТЪЯ**

Роман

Редактор В. Генкин  
Художник Н. Салиенко

16+

Подписано в печать 06.10.15. Формат 60 x 90/16.

Усл. печ. л. 36.

Тираж 3000 экз. Изд. № 1246.

Заказ № 7474

Издательство «Текст»

127299 Москва, ул. Космонавта Волкова, д. 7

Тел./факс: (499) 150-04-82

E-mail: [text@textpubl.ru](mailto:text@textpubl.ru)

<http://www.textpubl.ru>

Отпечатано с готовых файлов заказчика  
в АО «Первая Образцовая типография»,  
филиал «УЛЬЯНОВСКИЙ ДОМ ПЕЧАТИ»  
432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14